

Mẫu 08 (Sửa đổi, bổ sung)

(Ban hành kèm theo Quy chế chào bán cạnh tranh cổ phần của
Tổng công ty Đầu tư và Kinh doanh vốn Nhà nước tại Vinaconex)



HỢP ĐỒNG CHUYỂN NHƯỢNG CỔ PHẦN
SHARE TRANSFER CONTRACT

HỢP ĐỒNG CHUYỂN NHƯỢNG CỔ PHẦN NÀY ("Hợp Đồng") được lập và ký kết ngày 08 tháng 12 năm 2017 giữa các bên dưới đây:

THIS SHARE TRANSFER CONTRACT (the "**Contract**") is entered into on December 08th, 2017 between the parties named below:

(A) BÊN CHUYỂN NHƯỢNG ("SCIC")
TRANSFEROR ("SCIC")

TỔNG CÔNG TY ĐẦU TƯ VÀ KINH DOANH VỐN NHÀ NƯỚC
STATE CAPITAL INVESTMENT CORPORATION

- Giấy chứng nhận đăng ký doanh nghiệp: số 0101992921 do Sở Kế hoạch và Đầu tư Thành phố Hà Nội cấp lần đầu ngày 09/07/2010, đăng ký thay đổi lần thứ 5 ngày 05 tháng 5 năm 2016.
Business registration certificate: No. 0101992921 issued by the Department of Planning and Investment of Hanoi originally on July 9, 2010, changed for the 5th time on 5 May 2016.
- Địa chỉ: Tầng 23, Tòa nhà Charmvit, 117 Trần Duy Hưng, Quận Cầu Giấy, Hà Nội, Việt Nam
Address: Level 23, Charmvit Building, 117 Tran Duy Hung Street, Cau Giay District, Hanoi, Vietnam
- Điện thoại: (84-24) 3824 0703 Fax: (84-24) 6278 0136
Telephone: (84-24) 3824 0703 Fax: (84-24) 6278 0136
- Thông tin tài khoản:
Tên tài khoản: Tổng công ty Đầu tư và kinh doanh vốn nhà nước – Công ty TNHH
Số Tài khoản: 142000000098
Mở tại: Ngân hàng TMCP Công thương Việt Nam - Chi nhánh thành phố Hà Nội
Account Information:
Account Name: State Capital Investment Corporation
Account No.: 142000000098
At: Joint Stock Commercial Bank for industry and trade of Vietnam – Sogiaodich 1 Branch.
- Số SWIFT: ICBVNVX106
- SWIFT code: ICBVNVX106
- Đại diện: ông Nguyễn Chí Thành Chức vụ: Phó Tổng Giám đốc Phụ trách
Representative: Mr. Nguyen Chi Thanh. Title: Standing Deputy General Director

Handwritten signature/initials.

(B) **BÊN NHẬN CHUYỂN NHƯỢNG (“Nhà Đầu Tư”)**
TRANSFeree(the “Investor”)

- Họ và tên/Tên tổ chức:
Full name: Hộ chiếu (hoặc chứng minh nhân dân, căn cước công dân hoặc tương đương đối với cá nhân)/Giấy chứng nhận thành lập (hoặc giấy đăng ký doanh nghiệp hoặc tương đương đối với tổ chức): số.....cấp ngày.....bởi.....
Passport (or identity card, citizen card or equivalent in respect of individuals)/Certificate of incorporation (or business registration certificate or equivalent in respect of organizations): No.....issued by.....
- Địa chỉ:
Address:
- Điện thoại: Fax:
Telephone: Fax:
- Mã số giao dịch chứng khoán (nếu có):cấp ngày.....
Securities trading code (if any):.....issued on.....
- Tài khoản giao dịch chứng khoán: số.....mở tại.....
Securities trading account: No.....opened with.....

Các bên thỏa thuận như sau:

It is agreed as follows:

Điều 1. Chuyển nhượng
Article 1. Transfer

Bằng Hợp Đồng này, SCIC chuyển nhượng cho Nhà Đầu Tư, và Nhà Đầu Tư nhận chuyển nhượng từ SCIC, cổ phần được mô tả dưới đây (mỗi cổ phần như vậy gọi là “**Cổ Phần Chuyển Nhượng**”) thuộc vốn nhà nước mà SCIC là đại diện chủ sở hữu phần vốn đó theo các điều khoản và điều kiện của Hợp Đồng này:

SCIC hereby transfers to the Investor, and the Investor hereby purchases from SCIC, the shares as described below (each, a “Transferred Share”) which are part of the state capital whose owner is legally represented by SCIC under the terms and subject to conditions of this Contract.

- Loại cổ phần: Cổ phần phổ thông
Class of shares: Ordinary share
- Tổ chức phát hành Cổ Phần Chuyển Nhượng: Tổng công ty cổ phần Xuất nhập khẩu và Xây dựng Việt Nam (“**Vinaconex**”)
Issuer of the Transferred Shares: Vinaconex
- Mệnh giá: 10.000 VND/cổ phần
Par value: VND 10,000 per share

- Sở giao dịch chứng khoán nơi Cổ Phần Chuyển Nhượng được niêm yết để giao dịch:
Sở Giao dịch Chứng khoán Hà Nội
The stock exchange where the Transferred Shares are listed for trading: HanoiStock Exchange
- Mã chứng khoán: VCG Stock symbol: VCG
(Cổ phần của Vinaconex thuộc cùng loại với Cổ Phần Chuyển Nhượng được gọi chung là “Cổ Phần”)
(Shares of Vinaconex which are of the same class as the Transferred Shares are collectively referred to as “Shares”)

Điều 2. Số lượng và giá chuyển nhượng Article 2. Number of Transferred Shares and Price

- 2.1 Tổng số Cổ Phần Chuyển Nhượng:Cổ Phần.
Total number of Transferred Shares:Shares.
- 2.2 Giá chuyển nhượng:VND (bằng chữ:đồng Việt Nam)/Một Cổ Phần Chuyển Nhượng (“**Giá Chuyển Nhượng**”). Tổng giá trị chuyển nhượng mà Nhà Đầu Tư phải thanh toán cho SCIC theo Hợp Đồng này sẽ bằng Giá Chuyển Nhượng nhân với tổng số Cổ Phần Chuyển Nhượng nêu tại Điều 2.1 của Hợp Đồng này và bằngVND (bằng chữ:.....đồng Việt Nam)(“**Tổng Giá Trị Chuyển Nhượng**”).
Per-share transfer price:.....VND (in writing:Vietnamese dong/ per Transferred Share (“Per-share Price”). The total transfer price payable by the Investor to SCIC pursuant to this Contract will be the Per-share Price multiplied by the total number of Transferred Shares set out in Article 2.1 of this Contract and will be.....VND (in writing:Vietnamese dong)(the “Contract Amount”).

Tổng Giá Trị Chuyển Nhượng nêu trên không bao gồm bất kỳ khoản thuế, phí, chi phí và lệ phí nào ấn định bởi bất kỳ cơ quan Nhà nước có thẩm quyền nào, Trung tâm Lưu ký Chứng khoán Việt Nam (“VSD”) hay bất kỳ tổ chức/cá nhân nào khác. Các khoản thuế, phí, chi phí và lệ phí sẽ được các bên nộp riêng theo quy định của Điều 6.2 của Hợp Đồng này.

The Contract Amount shall be exclusive of any taxes, fees, costs and charges imposed by any empowered governmental agencies, Vietnam Securities Depository (“VSD”), or any other persons. Such taxes, fees, costs and charges, if any, will be incurred by the parties in accordance with Article 6.2 of this Contract.

Điều 3. Thực hiện giao dịch Article 3. Consummation of the transaction

- 3.1 Phù hợp với Chấp Thuận Của UBCKNN (Công văn số 8233/UBCK-QLCB ngày 06/12/2017), các bên sẽ thực hiện việc chuyển nhượng Cổ Phần Chuyển Nhượng qua hệ thống của VSD theo quy chế có liên quan của VSD. Theo đó, mỗi bên sẽ thực hiện các công việc thuộc trách nhiệm của mình dưới đây để hoàn tất giao dịch chuyển nhượng các Cổ Phần Chuyển Nhượng quy định trong Hợp Đồng này:

In accordance with the SSC Approval (Letter No 8233/UBCK-QLCB dated December 6, 2017), the parties will consummate the transfer of the Transferred Shares through VSD's system in accordance with VSD's applicable rules. Accordingly, each party shall take such actions as assigned to it below in order to consummate the transfer of Transferred Shares contemplated in this Contract:

- (a) Nhà Đầu Tư sẽ thanh toán Tổng Giá Trị Chuyển Nhượng cho SCIC theo quy định tại Điều 4 của Hợp Đồng này chậm nhất 15:00 giờ (giờ Việt Nam) của ngày cuối cùng của Thời Hạn Thanh Toán;

The Investor shall pay the Contract Amount to SCIC in accordance with Article 4 of this Contract no later than to 3:00 p.m. (Vietnam time) of the last day of the Payment Period;

- (b) Phụ thuộc vào việc SCIC đã nhận được toàn bộ Tổng Giá Trị Chuyển Nhượng và sự hỗ trợ của Nhà Đầu Tư (nếu cần), vào Ngày Làm Việc ngay sau Ngày Giao Dịch, SCIC sẽ nộp hồ sơ cần thiết để yêu cầu VSD thực hiện việc chuyển quyền sở hữu các Cổ Phần Chuyển Nhượng từ SCIC sang Nhà Đầu Tư theo quy chế có liên quan của VSD; và

Subject to the receipt by SCIC of the entire Contract Amount and assistance of the Investor (where necessary), on the Business Day immediately following the Closing Date, SCIC shall submit a required application dossier to request VSD to record the transfer of title to the Transferred Shares from SCIC to the Investor in accordance with VSD's applicable rules; and

- (c) Ngay khi có thể (nhưng trong mọi trường hợp trong vòng 2 (hai) Ngày Làm Việc) từ ngày nhận được xác nhận về việc hoàn thành chuyển quyền sở hữu các Cổ Phần Chuyển Nhượng sang Nhà Đầu Tư, SCIC sẽ gửi thông báo về việc đó cho Nhà Đầu Tư trừ trường hợp VSD cũng đã gửi xác nhận đó cho Nhà Đầu Tư.

As soon as possible (but in any event within 2 (two) Business Days) from the receipt of the confirmation on completed conveyance of title to the Transferred Shares to the Investor, SCIC shall deliver a written notice on the same to the Investor unless such confirmation has been also delivered by VSD to the Investor.

- 3.2 Nhà Đầu Tư sẽ trở thành cổ đông sở hữu các Cổ Phần Chuyển Nhượng từ ngày VSD hoàn thành việc chuyển quyền sở hữu các Cổ Phần Chuyển Nhượng từ SCIC sang Nhà Đầu Tư phù hợp với quy chế có liên quan của VSD.

The Investor will become a shareholder holding the Transferred Shares from the date on which VSD completes the transfer of title to the Transferred Shares from SCIC to the Investor in accordance with VSD's applicable rules.

- 3.3 Mọi quyền và nghĩa vụ liên quan đến số Cổ Phần Chuyển Nhượng đã phát sinh trước thời điểm Nhà Đầu Tư thanh toán đầy đủ Tổng Giá Trị Chuyển Nhượng cho SCIC sẽ do SCIC hưởng hoặc chịu trách nhiệm thực hiện (tùy trường hợp áp dụng).

All rights and obligations attached to the Transferred Shares that have arisen before the Investor makes the payment of the Contract Amount shall be exercised or performed by SCIC (as the case may be).

Mặc dù đã có quy định tại Điều 3.2 trên đây, trừ trường hợp Hợp Đồng này chấm dứt theo quy định tại Điều 8.1(b) của Hợp Đồng này, kể từ thời điểm Nhà Đầu Tư thanh toán toàn bộ Tổng Giá Trị Chuyển Nhượng và SCIC đã nhận được số tiền đó thì mọi quyền và nghĩa vụ liên quan đến số Cổ Phần Chuyển Nhượng sẽ được chuyển sang Nhà Đầu Tư.

Notwithstanding the provisions in Article 3.2 above, unless this Contract is terminated in accordance with Article 8.1(b) of this Contract, upon payment by the Investor of the entire Contract Amount and receipt by SCIC of such amount, all rights and obligations attached to the Transferred Shares shall be transferred to the Investor.

- 3.4 Khi được sử dụng trong Hợp Đồng này:

When used herein:

“**Chấp Thuận Của UBCKNN**” có nghĩa là Công văn số 8233/UBCK-QLCB ngày 06 tháng 12 năm 2017 được Ủy ban Chứng khoán Nhà nước gửi cho SCIC.

“SSC Approval” means Official Correspondence No.8233/UBCK-QLCB dated December 6, 2017 and addressed by the State Securities Commission to SCIC.

“**Ngày Giao Dịch**” có nghĩa là ngày mà vào ngày đó, SCIC nhận được đủ Tổng Giá Trị Chuyển Nhượng do Nhà Đầu Tư thanh toán theo Điều 4 của Hợp Đồng này.

“Closing Date” means the date on which SCIC has received in full the Contract Amount paid by the Investor under Article 4 of this Contract.

“**Ngày Làm Việc**” có nghĩa là bất kỳ ngày nào (không phải là Thứ bảy, Chủ nhật hoặc bất kỳ ngày nghỉ lễ nào tại Việt Nam) mà vào ngày đó các ngân hàng mở cửa để kinh doanh bình thường tại Việt Nam.

“Business Day” means any day (other than a Saturday, a Sunday or any public holidays in Vietnam) on which banks are open for general business in Vietnam.

“**Quy Chế**” có nghĩa là Quy chế chào bán cạnh tranh do SCIC công bố tháng 11 năm 2017 và Công văn số 2489/ĐTKDV-ĐT2 ngày 07/12/2017 của SCIC điều chỉnh việc chào bán cạnh tranh để lựa chọn nhà đầu tư mua Cổ Phần do SCIC chào bán.

“Regulations” means the regulations on competitive offer issued by SCIC in November 2017 and Letter No 2489/ĐTKDV-DDT2 dated December 7, 2017 regulating the competitive offer for sale by SCIC to select investors purchasing Shares offered by SCIC.

“**Thời Hạn Thanh Toán**” là thời hạn kéo dài từ ngày ký Hợp Đồng này đến 15:00 giờ (giờ Việt Nam) ngày 15 tháng 12 năm 2017.

"PaymentPeriod" means the period commencing on the date hereof and ending at 3 p.m. (Vietnam time) of December 15, 2017.

Điều 4. Thanh toán

Article 4. Payment

- 4.1 Nhà Đầu Tư phải thanh toán Tổng Giá Trị Chuyển Nhượng trong Thời Hạn Thanh Toán theo các quy định dưới đây:

The Investor shall pay the Contract Amount within the PaymentPeriod in accordance with the following provisions:

- (a) Ngoại trừ trường hợp Nhà Đầu Tư bị mất Khoản Đặt Cọc hoặc SCIC phải trả lại Khoản Đặt Cọc trong các tình huống quy định tại Quy Chế và/hoặc Hợp Đồng này, Khoản Đặt Cọc sẽ được dùng để thanh toán một phần Tổng Giá Trị Chuyển Nhượng. Khoản Đặt Cọc sẽ tự động trở thành tài sản riêng của SCIC vào Ngày Giao Dịch và khi đó, SCIC có toàn quyền sử dụng Khoản Đặt Cọc).

Unless the Investor forfeits the Deposit or SCIC is required to return the Deposit under the circumstances set out in the Regulations and/or this Contract, the Deposit will be applied towards the payment of the Contract Amount. The Deposit will automatically become SCIC's own property on the Closing Date (and thereupon, SCIC will be entitled to use the Deposit at its sole discretion).

- (b) Nhà Đầu Tư phải thanh toán cho SCIC phần còn lại của Tổng Giá Trị Chuyển Nhượng (bằng Tổng Giá Trị Chuyển Nhượng trừ đi Khoản Đặt Cọc) bằng cách chuyển khoản số tiền tương đương vào Tài Khoản SCIC

The Investor shall pay the remainder of the Contract Amount (being the Contract Amount minus the Deposit) by wire transfer of such amount to the SCIC Account.

- 4.2 Khi được sử dụng trong Hợp Đồng này:

As used in this Contract:

"Khoản Đặt Cọc" có nghĩa là "tiền đặt cọc" quy định tại Khoản 2.13 Điều 2 của Quy Chế mà Nhà Đầu Tư đã nộp cho SCIC để bảo đảm việc tham gia đợt chào bán Cổ Phần được tiến hành theo Quy Chế.

"Deposit" means the "deposit" (tiền đặt cọc in Vietnamese) referred to in Section 2.13 of Article 2 of the Regulations that has been made by the Investor to SCIC in order to participate in the offering for sale of Shares conducted under the Regulations.

"Tài Khoản SCIC" có nghĩa là tài khoản ngân hàng của SCIC được ghi trong phần giới thiệu của Hợp Đồng này.

"SCIC Account" means SCIC's bank account set out in the introductory paragraph of this Contract.

Điều 5. Cam đoan và bảo đảm

Article 5. Representations and Warranties

5.1 SCIC cam đoan và bảo đảm với Nhà Đầu Tư vào ngày ký Hợp Đồng này và Ngày Giao Dịch rằng:

SCIC represents and warrants to the Investor on the date hereof and the Closing Date that:

- (a) SCIC được thành lập hợp lệ và tồn tại hợp pháp theo pháp luật Việt Nam có liên quan.
SCIC was duly incorporated and is validly existing under applicable laws of Vietnam.
- (b) SCIC đã xin được các chấp thuận nội bộ và các chấp thuận của cơ quan Nhà nước có thẩm quyền cần thiết để cho phép SCIC chuyển nhượng các Cổ Phần Chuyển Nhượng cho Nhà Đầu Tư theo Hợp Đồng này.
- (c) *SCIC has obtained all corporate authorisations and governmental consents required to empower it to transfer the Transferred Shares to the Investor pursuant to this Contract.*
- (d) SCIC là đại diện hợp pháp chủ sở hữu vốn nhà nước trong Vinaconex mà phần vốn đó gồm cả các Cổ Phần Chuyển Nhượng và SCIC được thực hiện mọi quyền cổ đông đối với Cổ Phần Chuyển Nhượng, kể cả quyền chuyển nhượng theo Hợp Đồng này.
SCIC is the lawful representative of the owner of the state capital in Vinaconex which capital includes the Transferred Shares and SCIC is empowered to exercise all shareholder rights in respect of the Transferred Shares, including the right to transfer the Transferred Shares hereunder.
- (e) Các Cổ Phần Chuyển Nhượng không bị hạn chế chuyển nhượng hay bị ràng buộc bởi bất kỳ biện pháp bảo đảm nào.
The Transferred Shares are not subject to any transfer restriction nor any security interest.
- (f) Khi được ký hợp lệ, Hợp Đồng này sẽ xác lập các nghĩa vụ pháp lý, có hiệu lực và ràng buộc của SCIC và có thể thi hành đối với SCIC theo các điều khoản của Hợp Đồng này ngoại trừ rằng việc thi hành có thể bị hạn chế bởi các quy định của pháp luật về phá sản, tổ chức lại doanh nghiệp hoặc các vấn đề khác tương tự liên quan đến hoặc ảnh hưởng đến việc thực thi quyền của chủ nợ nói chung.
When duly executed, this Contract will constitute its legal, valid and binding obligations and enforceable against it under the terms hereof, except that the enforcement thereof may be limited by applicable laws on bankruptcy, restructuring or other similar matters relating to or affecting the enforcement of creditors' rights generally.

5.2 Ngoài các tuyên bố và bảo đảm nêu trong Điều 3 của Quy Chế, Nhà Đầu Tư cam đoan và bảo đảm với SCIC vào ngày ký Hợp Đồng này và Ngày Giao Dịch rằng:

In addition to the statements and warranties set out in Article 3 of the Regulations, the Investor represents and warrants to SCIC on the date hereof and the Closing Date that:

- (a) Nhà Đầu Tư được thành lập hợp lệ và tồn tại hợp pháp theo pháp luật của quốc gia nơi thành lập (áp dụng đối với Nhà Đầu Tư là tổ chức).
The Investor was duly incorporated and is validly existing under applicable laws of the jurisdiction of its incorporation (applicable only to the Investor being an organization).
- (b) Nhà Đầu Tư có đầy đủ thẩm quyền pháp lý và đã xin được các chấp thuận nội bộ (áp dụng đối với Nhà Đầu Tư là tổ chức) và các chấp thuận của cơ quan Nhà nước có thẩm quyền (kể cả việc công bố thông tin) cần thiết để cho phép Nhà Đầu Tư ký kết và thực hiện Hợp Đồng này mà nếu không xin được chấp thuận đó có thể ảnh hưởng bất lợi và đáng kể đối với khả năng của Nhà Đầu Tư ký kết và thực hiện Hợp Đồng này.
The Investor has all necessary legal powers and has obtained all corporate authorisations (applicable only to the Investor being an organization) and all other governmental consents (including public disclosure) required to empower it to enter into and perform its obligations under this Contract where failure to obtain them would materially and adversely affect its ability to enter into and perform its obligations under this Contract.
- (c) Khi được ký hợp lệ, Hợp Đồng này sẽ xác lập các nghĩa vụ pháp lý, có hiệu lực và ràng buộc của Nhà Đầu Tư và có thể thi hành đối với Nhà Đầu Tư theo các điều khoản của Hợp Đồng này ngoại trừ rằng việc thi hành có thể bị hạn chế bởi các quy định của pháp luật về phá sản, tổ chức lại doanh nghiệp hoặc các vấn đề khác tương tự liên quan đến hoặc ảnh hưởng đến việc thực thi quyền của chủ nợ nói chung.
When duly executed, this Contract will constitute its legal, valid and binding obligations and enforceable against it under the terms hereof, except to the extent that the enforcement thereof may be limited by applicable laws on bankruptcy, restructuring or other similar matters relating to or affecting the enforcement of creditors' rights generally.
- (d) Nhà Đầu Tư đã tuân thủ quy định của pháp luật Việt Nam, kể cả pháp luật về chào mua công khai, mã số giao dịch, tài khoản đầu tư gián tiếp và giao dịch chứng khoán (áp dụng với Nhà Đầu Tư là nhà đầu tư nước ngoài), để mua các Cổ Phần Chuyển Nhượng theo Hợp Đồng này.
The Investor has complied with applicable laws of Vietnam, including laws concerning tender offer, trading code, indirect investment bank account and securities trading (in case the Investor is a foreign investor) in order to purchase the Transferred Shares pursuant to this Contract.

5.3 Nhà Đầu Tư công nhận rằng:
The Investor acknowledges that:

- (a) Các cam đoan và bảo đảm nêu tại Điều 5.1 là toàn bộ các cam đoan và bảo đảm được đưa ra bởi hoặc nhân danh SCIC mà dựa vào đó Nhà Đầu Tư ký Hợp Đồng này;
The representations and warranties contained in Article 5.1 of this Contract are the entire warranties or representations of any kind given by or on behalf of SCIC on which the Investor has relied in entering into this Contract;
- (b) SCIC không đưa ra bất kỳ cam đoan và bảo đảm nào đối với sự chính xác của các dự báo, dự kiến, dự định, tuyên bố về ý định hoặc quan điểm cung cấp cho Nhà Đầu Tư tại bất kỳ thời điểm nào hoặc sự chính xác của thông tin trên phương tiện thông tin đại chúng hoặc thông tin từ nguồn thứ ba; và
SCIC does not make any representation or warranty as to the accuracy of any forecasts, estimates, projections, statements of intent or statements of opinion provided to the Investor at any time or as to the accuracy to information publicly available or information from a third party source; and
- (c) Ngoại trừ các cam đoan và bảo đảm nêu tại Điều 5.1, không có thông tin, tài liệu, tuyên bố, khẳng định, dự báo nào cung cấp cho Nhà Đầu Tư bởi hoặc nhân danh SCIC có thể được coi là cơ sở cho bất kỳ yêu cầu nào của Nhà Đầu Tư đối với SCIC theo hoặc liên quan đến Hợp Đồng này.
Except for the representations and warranties contained in Article 5.1, no other information, document, statement, promise or forecast made by or provided by or on behalf of SCIC may form the basis of any claim by the Investor under or in connection with this Contract.

Điều 6. Quyền và nghĩa vụ của các bên
Article 6. Rights and Obligations of the Parties

- 6.1 Trừ trường hợp được quy định khác tại Hợp Đồng này, không có quy định nào của Hợp Đồng này ảnh hưởng đến quyền và nghĩa vụ của các bên theo Quy Chế. Khoản Đặt Cọc sẽ được xử lý theo quy định của Quy Chế và các quy định khác của Hợp Đồng này.
Unless be stated in this Contract, nothing contained in this Contract will affect the rights and obligations of the parties under the Regulations. The Deposit shall be dealt with in accordance with the Regulations and other provisions of this Contract.
- 6.2 Mỗi bên sẽ tự thanh toán các khoản thuế, phí, chi phí và lệ phí mà cơ quan nhà nước, VSD hoặc bất kỳ tổ chức/cá nhân nào khác ấn định cho bên đó phù hợp với pháp luật có liên quan, quy chế của VSD hoặc thỏa thuận của bên đó với tổ chức/cá nhân khác đó.
Each party shall bear taxes, fees, costs and charges required by any governmental agency, VSD or any other person to be payable by such party in accordance with applicable laws, or VSD's rules or agreements between such party and such other person.

- 6.3 SCIC có quyền đơn phương chấm dứt Hợp Đồng này nếu Nhà Đầu Tư vi phạm nghĩa vụ thanh toán Tổng Giá Trị Chuyển Nhượng theo Điều 3 của Hợp Đồng này hoặc vi phạm các thỏa thuận khác tại Hợp Đồng này (kể cả có bất kỳ cam đoan hay bảo đảm nào của Nhà Đầu Tư đưa ra trong Hợp Đồng này là không chính xác, không trung thực hoặc gây nhầm lẫn vào ngày ký Hợp Đồng này hoặc Ngày Giao Dịch). Khi Hợp Đồng bị chấm dứt do SCIC thực hiện theo quyền đơn phương này, SCIC không phải chịu bất kỳ trách nhiệm nào với Nhà Đầu Tư và cũng không phải hoàn trả Khoản Đặt Cọc cho Nhà Đầu Tư.

SCIC has the right to terminate this Contract unilaterally if the Investor fails to comply with the obligation to pay the Contract Amount under Article 3 of this Contract or commits any breach of other agreements in this Contract (including if any of the Investor's representation and warranties is not true, inaccurate or misleading on the date hereof or on the Closing Date). When the Contract is terminated due to SCIC exercising such right, SCIC shall not be liable to the Investor whatsoever nor be responsible for returning the Deposit to the Investor.

- 6.4 Nhà Đầu Tư phải tuân thủ đầy đủ các quy định của Hợp Đồng này, Quy Chế. Trường hợp có mâu thuẫn giữa nội dung Hợp Đồng này và Quy Chế thì Hợp Đồng này được ưu tiên áp dụng.

The Investor shall strictly comply with the provisions of this Contract, the Regulations. In the event of conflicts between the Regulation and the Contract, the Contract shall prevail.

Điều 7. Điều khoản ngoại trừ **Article 7. Exclusion of Liability**

Nếu xảy ra tình huống bất khả kháng dẫn đến việc SCIC chậm hoặc không chuyển nhượng được các Cổ Phần Chuyển Nhượng cho Nhà Đầu Tư thì SCIC không bị coi là vi phạm Hợp Đồng này và khi đó việc chuyển nhượng theo Hợp Đồng này không được coi là hoàn tất và trách nhiệm duy nhất của SCIC là hoàn trả cho Nhà Đầu Tư toàn bộ số tiền Nhà Đầu Tư đã thanh toán để mua các Cổ Phần Chuyển Nhượng theo Điều 4 của Hợp Đồng này. Để tránh nhầm lẫn, “tình huống bất khả kháng” có nghĩa là bất kỳ tình huống nào nằm ngoài tầm kiểm soát hợp lý của SCIC, kể cả cháy, nổ, động đất, lũ lụt, chiến tranh, hành động thù địch, thay đổi luật hoặc lệnh, quyết định của cơ quan Nhà nước có thẩm quyền.

If a force majeure event occurs, preventing SCIC from transferring the Transferred Shares to the Investor then SCIC shall not be considered in breach of this Contract and the transfer under this Contract shall not be considered as being completed and the sole responsibility of SCIC is to return the amount earlier paid by the Investor for purchase of the Transferred Shares under Article 4 of this Contract. For the avoidance of doubt, a “force majeure event” means a event beyond the reasonable control of SCIC, including but not limited to fires, explosions, earthquakes, floods, war, hostilities, change in laws or orders, decisions of competent state authorities.

Điều 8. Các quy định khác
Article 8. Miscellaneous

- 8.1 Hợp Đồng này có hiệu lực từ ngày ký và chỉ bị chấm dứt:
This Contract shall take effect from the date hereof and shall be terminated:
- (a) bởi một thỏa thuận bằng văn bản của các bên;
by a written agreement of the parties; or
 - (b) theo quyền đơn phương của SCIC quy định tại Điều 6.3 hoặc xảy ra sự kiện bất khả kháng cản trở việc SCIC chuyển nhượng các Cổ Phần Chuyển Nhượng cho Nhà Đầu Tư theo Điều 7.
pursuant to SCIC's right to unilaterally terminate set out in Article 6.3 or if a force majeure occurs, preventing SCIC from transferring the Transferred Shares to the Investor as set out in Article 7.
- 8.2 Hợp Đồng này được điều chỉnh bởi pháp luật Việt Nam.
This Contract shall be governed by the laws of Vietnam.
- 8.3 Mọi tranh chấp phát sinh từ và/hoặc liên quan đến Hợp Đồng này sẽ được các bên giải quyết thông qua thương lượng. Trong trường hợp tranh chấp không được giải quyết qua thương lượng trong thời hạn 30 (ba mươi) Ngày Làm Việc từ ngày phát sinh thì một trong các bên có thể đưa tranh chấp ra giải quyết tại Trung tâm Trọng tài quốc tế Việt Nam ("VIAC") bên cạnh Phòng Công nghiệp và Thương mại Việt Nam theo Quy tắc Tổ tụng Trọng tài của VIAC bởi 3 (ba) trọng tài viên được chỉ định theo Quy tắc Tổ tụng Trọng tài của VIAC. Địa điểm tiến hành thủ tục trọng tài là Hà Nội, Việt Nam.
Any dispute arising out of or in connection with this Contract will be first settled by the parties in an amicable manner. If the dispute cannot be amicably settled by the parties within 30 (thirty) Business Days from its occurrence, any party may refer the dispute to the Vietnam International Arbitration Centre ("VIAC") at the Vietnam Chamber of Commerce and Industry in accordance with its Rules of Arbitration. The arbitral tribunal shall consist of 3 (three) arbitrators appointed in accordance with VIAC's Rules of Arbitration. The physical venue of the arbitration shall be Hanoi, Vietnam.
- 8.4 Hợp Đồng này được lập bằng cả tiếng Việt và tiếng Anh với giá trị như nhau. Trong trường hợp có sự không thống nhất giữa phần bằng tiếng Anh và phần tương ứng bằng tiếng Việt của bất kỳ quy định nào, phần tiếng Việt sẽ được ưu tiên áp dụng trong phạm vi sự không thống nhất đó.
This Contract shall be made in both Vietnamese and English with the same validity. In case of any inconsistency between a part in English and its counterpart in Vietnamese, the part in Vietnamese will prevail to the extent of such inconsistency.

8.5 Hợp Đồng này được lập 4 (bốn) bản có giá trị pháp lý ngang nhau. Mỗi bên giữ 2 (hai) bản.

This Contract shall be made into 4 (four) originals with the same validity. Each party keeps 2 (two) originals.

BÊN NHẬN CHUYỂN NHƯỢNG
TRANSFEEE

BÊN CHUYỂN NHƯỢNG *glt*
TRANSFEROR

NGUYEN CHI THANH
Phó Tổng giám đốc Phụ trách SCIC/
Standing Deputy General Director of SCIC